Amdo Tibetan Folk Song #1 (GLA1)

Location: Gansu, Gannan, Labrang ग्राह्म अधिक प्राह्म प्राह्म अधिक अधिक प्राह्म अध

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
तम्बन्धियास्य व व्यक्तिके व व व व व व व	South of the Ma Jel Mountain,* the clear sound of thunder sounds. It is a	玛沁雪山南边响起雷声 是细雨降临的征兆
कर मधीय अर प्रमय स्ति हेन प्रचेय रेन्॥	symbol of the coming rain.	森林中鸟儿在歌唱
मुश्नट श्रीट मुं हेंट दमाय दय मामाया।	Birds singing with a clear sound in the forest, they are	是四月来临的征兆
त्वायन्य में अध्यापि हेन यहेवा ने न्या	a symbol of April springtime.	在大众面前唱酒曲 是同龄相聚的征兆
मुसिट सेट र्सें अटें क मुया क्या ये का।	When a clear sounding minority song is sung in the	
र्षेअन्त्रज्ञ हेन्यये हेन्यवेय नेन्।	crowd, it is a symbol of the pleasure of shared community.	
*This song text is also located in Amdo Song Book (1987), p.15.	* Ma Jel Mountain is a mountain located in Qinghai, Golok.	*四月is the literal translation. The intended meaning is spring 春天.

Actual Song Text As Performed

ख्या खु प्यत्येष्य विकास व ख्या खु प्यत्येष विकास वि

Amdo Tibetan Folk Song #1 (GLA1)



Transcription Notes:

- 1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
- 2. Musical transcription is based upon the first verse of the recorded song.
- Note the singer's long introduction repeated in each verse. The actual poetic text begins in the last two lines of written musical transcription.
- 4. The poetic text of this song is performed with a different melody in Song #24 (SHO2).

Basic Music Analysis:

- 1. Tonal Center is G#. Tonal Formula: 5 2 0 3 5 7 8 10 12 14. Pentatonic Mode (blo gsal) + 8, 14 = Heptatonic Mode.
- 2. Phrasing is ABABAB. Sub-phrases are A=ab1. B=b2 b1.

